

<b>УГОДА</b> <b>про академічне співробітництво</b>	<b>U M O W A</b> <b>o współpracy akademickiej</b>
між	między
<b>Класичний приватний університет</b> <b>(вул. Жуковського, 70Б, 69002 м. Запоріжжя,</b> <b>Україна)</b>	<b>KLASYCZNY PRYWATNY UNIWERSYTET</b> <b>(vul. Żukowski, 70B, 69002, Zaporozże, Ukraina)</b>
в особі ректора Огаренка Віктора Миколайовича	reprezentowanym przez ректора Viktora Ogarenko
та	i
<b>ПРЕДСТАВНИЦТВО «ВИЖША ШКОЛА</b> <b>ГОСПОДАРКІ В БИДГОЩІ»</b> <b>(вул. М. Ломоносова 18,03022, м. Київ, Україна)</b>	<b>PRZEDSTAWICIELSTWO WYŻSZEJ</b> <b>SZKOŁY GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</b> <b>(ul. M.lomonosowa 18, 03022, Kyiv, Ukraina)</b>
в особі директора Представництва Олексія Докучаєва	reprezentowanym przez dyrektora Przedstawicielstwa Oleksii Dokuchaieva
<b>«28» серпня 2018 р.</b>	<b>«28» Sierpnia 2018r.</b>
Сторони вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами повинні бути визначені окремими Додатками до цієї Угоди.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди здійснюють співробітництво в наступних галузях: – забезпечення мобільності студентів та викладачів; – ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; – спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; – участь у Європейських програмах на партнерських засадах; – видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури; – стажування викладачів; – обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; – обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти;	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: – zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; – prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; – wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; – uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; – wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury; – staży wykładowców; – wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji; – wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o

<ul style="list-style-type: none"> <li>– обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо),</li> <li>– виконання спільних дослідницьких проєктів;</li> <li>– спільне використання лабораторій;</li> <li>– розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування;</li> <li>– організація та проведення мовних шкіл;</li> <li>– спільна організація і проведення культурних заходів.</li> </ul>	<p>podobnych specjalnościach;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.);</li> <li>– realizacji wspólnych projektów badawczych;</li> <li>– wspólne użycie laboratoriów;</li> <li>– opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania;</li> <li>– organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;</li> <li>– wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.</li> </ul>
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такого співробітництва обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
§ 4	§ 4
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>
§ 6	§ 6
<p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowić one będą integralną część niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>

§ 7	§ 7
<p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
§ 8	§ 8
<p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
 <p><b>УНІВЕРСИТЕТ</b></p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>ректор Огаренко Віктор Миколайович</p>	 <p><b>UNIWERSYTET</b></p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>ректор Viktor Ogarenk</p>
печатка	pieczęć
<p><b>ПРЕДСТАВНИЦТВО «ВИЖНА ШКОЛА ГОСПОДАРКІ В БИДГОЩІ»</b></p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>директор Представництва Олексій Докучаєв</p>	<p><b>PRZEDSTAWICIELSTWO WYŻSZEJ SZKOŁY GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</b></p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>dyrektor Przedstawicielstwa Oleksij Dokuchaiev</p>
 <p>печатка</p>	 <p>pieczęć</p>